|  |  |
| --- | --- |
| **BOCCE EUROPE CHAMPIONS LEAGUE 2020**  **PRESS**  A new European event called "Bocce Europa Champions League" will be established from 2020 onwards.  The event will take place every two years and will take place the year after the senior European Championships. As the next Europeans are scheduled for 2022, the next event will take place in 2023. The competitions will be divided into men and women. | **КОМАНДНЫЙ КУБОК ЕВРОПЫ ПО БОЧЧЕ (раффа)**  **ВВЕДЕНИЕ**  Новое европейское соревнование под названием «Командный Кубок Европы по бочче (раффа)» учреждается в 2020 году.  Соревнование будет проходить каждые два года, на следующий год после (взрослого) чемпионата Европы. Так как следующий ЧЕ запланирован на 2022 год, то следующий командный кубок пройдет в 2023 году. Соревнование будет проводиться раздельно для мужчин и женщин. |
| **RULES**  **1. GENERAL RULES**  The competition is reserved for club teams. Each participating country may register a club for men and a club for women; the participating club must be notified at the time of registration.  Eight teams participate in the final phase: 4 are directly qualified through the ranking by country drawn up on the base of the male and female results of the previous European Championship, while the others will be the qualifiers of the 2 eliminatory rounds (2 per round).  The eliminatory rounds will be composed on the basis of the entries received by dividing the participants into WEST and EAST geographical areas with the necessary balances dictated by the CER.  The organizing nation acquires ex officio the right to participate in the final round. If this nation has not obtained the direct qualification, the qualifying round corresponding to the geographical area will qualify only one club instead of two. (See appendix for the division of areas) | **ПРАВИЛА**  **1) Общие правила**  Соревнование предназначено для клубных команд. Каждая участвующая страна может заявить мужской клуб и женский клуб, название клуба должно быть сообщено в момент регистрации.  Восемь команд участвуют в финале: 4 напрямую квалифицируются по результатам командного зачета (отдельно мужского и женского) последнего чемпионата Европы, другие четыре команды отбираются в двух отборочных раундах (по 2 команды из каждого раунда).  Отборочные раунды проводятся согласно поданным заявкам, с делением участников на Европу-Запад и Европу-Восток по географическому признаку, утверждаемому CER.  Страна-организатор имеет право участвовать в финале без необходимости отбора. Если данная страна не попала «напрямую» в финал (не вошла в четверку лучших в командном зачете на ЧЕ), то в соответствующем отборочном раунде будет разыгрываться всего одна путевка в финал вместо двух. |
| **2) ENTRIES AND ELIMINATIONS**  Entries must be received by the CER until 31/03/2020. The cost of the inscription is EUR 100,00 and have to be paid to CER until inscription. (See attached application form)  The eliminator will take place from 01/04 to 30/09. The official dates will be announced as soon as possible.  Nations already qualified for the final phase will be able to communicate the name of the participating club until 30/09/2020 but must still submit their registration and payment until 31/03/2020. | **2) Заявки**  Заявки должны быть поданы в CER не позднее 31.03.2020. Стоимость участия – 100 Евро – должна быть уплачена в CER до подачи заявки (см. приложенную форму).  Отборочные раунды пройдут с 01.04.2020 по 30.09.2020. Официальные даты будут объявлены в скором времени.  Страны, напрямую попавшие в финал (4 лучших на ЧЕ) должны сообщить названия участвующих клубов (подать заявку) и оплатить стоимость участия не позднее 31.03.2020. |
| **3) CLUB TEAM**  Each team must be composed of 1 head of delegation, 1 coach and from 3 to 7 athletes. The team may be completed with an interpreter and a doctor. In the absence of the head of delegation, the function may be performed by the coach who must be present. Coach can’t participate in meetings. Therefore at least 4 people must be present, otherwise the team will be excluded from the competition.  The coach is not required to be a member of the club and may also be of a different nationality.  The athletes may be different between the eliminatory round and the final phase. | **3) Команды клубов**  Каждая команда должна состоять из 1 руководителя делегации, 1 тренера и от 3 до 7 спортсменов. Команда может также включать переводчика и врача. В случае отсутствия руководителя делегации его функции может исполнять тренер (который должен быть в любом случае). Однако тренер не может участвовать в официальных собраниях и встречах. Таким образом, минимум 4 человека должны быть в команде, иначе команда будет исключена из соревнований.  Тренер не обязан быть членом клуба, и также может быть другой национальности.  Спортсмены, участвующие в отборочном раунде и в финале, могут быть разные. |
| **4) ATHLETES**  Athletes participating in the competition must be in possession of a regular membership card or a declaration by the National Federation stating the date of membership in that club.  Athletes must have been registered for that club at least 21 days before the start of the eliminatory round or the final round (Example: if the eliminatory round starts on Friday 10 April, the athlete must be registered for that club at least from Friday 20 March).  The competition director will check the regularity of the athletes. Any club can have athletes of any nationality as long as they have a regular membership in that club.  Athletes under 18 can also participate as long as they have an eligibility permit issued by their Federation. | **4) Спортсмены**  Спортсмены, участвующие в соревновании, должны обладать членской карточкой клуба или подтверждение от национальной федерации с датой начала членства в данном клубе.  Спортсмены должны быть членами данного клуба как минимум 21 день до начала отборочного раунда или финального раунда (например, если отборочный раунд начинается в пятницу 10 апреля, то спортсмен должен быть членом клуба как минимум с пятницы 20 марта).  Директор соревнований будет проверять членство спортсменов в клубе. Любой клуб может иметь в членах спортсменов любой национальности, при условии, что эти спортсмены имеют соответствующую членскую карточку.  Спортсмены моложе 18 лет также могут участвовать (при условии, что они тоже имеют членскую карточку и разрешение от своей национальной федерации). |
| **5) LOAN OF ATHLETES**  A maximum of two athletes are allowed to borrow between clubs of the same country. The loan request must be received by the CER at least 21 days before the start of the competition and will be ratified only in the presence of all the necessary documentation (See attached loan request). | **5) Заимствование спортсменов**  Максимум два спортсмена разрешено одалживать у другого клуба (той же страны). Запрос на заимствование должен быть получен CER не позднее 21 дня перед началом соревнований, и будет одобрен только в случае предоставления всех необходимых документов (см. приложенные формы). |
| **6) RUNNING OF THE COMPETITION**  The teams of each group will play in an Italian style group.  All matches will start from the same header established by the director before the start.  Before each encounter each team will be able to train on the lanes designated for the match (1 or 2) for 10 minutes and all the athletes of the team will be able to participate in the training. The Director will draw the team that starts the training.  Before each match there will be a field test of one play go and one play back to the starting head by both teams at the same time.  The referee of the match will draw the formation that will start the match (who wins the draw starts).  Each encounter is formed in the order of the following matches: - DOUBLE (first match) - SINGLE (first match) - TRIPLE - SINGLE (second match) - DOUBLE (second match)  If the meeting takes place on two lanes, single and double will play at the same time.  The player participating in the first double cannot play the first single.  The player participating in the second single cannot play the second double.  The player participating in the single cannot play the second single match.  The formation participating in the double cannot be the same in the second match in pairs (a single athlete can however participate in both doubles).  In round phases all the matches will take place and will end even in case of a encounter already won by a team. | **6) Ход соревнований**  Команды в группах будут играть по «итальянской системе».  Все игры начинаются с одной стороны, определённой директором соревнований перед началом соревнований.  Перед началом каждого матча команды смогут потренироваться на дорожках, где будет проходить матч, в течение 10 минут. Все спортсмены могут тренироваться. Директор соревнований определит очередность тренировки.  Перед каждой игрой спортсмены могут провести разминку по формуле «туда и обратно», обе команды одновременно.  Судья в поле с помощью жребия определит, кто начинает игру (кто катит первый шар).  Каждый матч состоит из пяти игр: - ДВОЙКА (первая) - ОДИНОЧКА (первая) - ТРОЙКА - ДВОЙКА (вторая) - ОДИНОЧКА (вторая)  Если матч проводится на двух дорожках – одиночки и двойки играются одновременно.  Спортсмен, участвующий в первой двойке, не может играть первую одиночку.  Спортсмен, играющий вторую одиночку, не может участвовать во второй двойке.  Спортсмен, игравший первую одиночку, не может играть вторую одиночку.  Состав двойки не может быть одинаков в первой и второй игре (однако один участник может быть тем же самым).  При играх «по кругу» все игры должны быть сыграны, даже если матч уже выигран одной из команд. |
| **7) BENCH**  On the bench can be the manager, coach, interpreter, doctor and all athletes available.  The people sitting on the bench may not leave their seats to follow the phases of the game with the exception of the coach during the time-out. | **7) Скамейка запасных**  На скамейке могут присутствовать руководитель делегации, тренер, переводчик, врач и все свободные спортсмены.  Люди, сидящие на скамейке, не могут вставать со своего места и перемещаться вдоль поля во время игры, за исключением тренера во время тайм-аутов. |
| **8) SUBSTITUTIONS**  In each match teams can do all substitutions they want with the following restrictions:  - A substituted athlete may NOT play again in the same match  - An athlete substituted in DOUBLE 1 cannot participate in SINGLE 1 (and vice-versa)  - An athlete substituted in DOUBLE 2 cannot participate in SINGLE 2 (and vice-versa).  - The athlete substituting or replacing SINGLE 1 cannot participate in SINGLE 2.  - Only 1 athlete who has participated in DOUBLE 1 can participate in DOUBLE 2.  Both the starting athletes and the substitutes are considered as participants in the match.  The replacement must be communicated to the competition director or his assistant. The athlete will enter at the end of the current hand before the start of the next hand. The substitute will immediately enter the game without the field trial. | **8) Замены**  В каждой игре команда может делать любые замены которые захочет, но со следующими ограничениями:  - Заменённый игрок НЕ может играть снова в той же игре  - Игрок, заменённый в ДВОЙКЕ-1, не может участвовать в ОДИНОЧКЕ-1 (и наоборот)  - Игрок, заменённый в ДВОЙКЕ-2, не может участвовать в ОДИНОЧКЕ-2 (и наоборот)  - Игрок, заменённый или заменивший в ОДИНОЧКЕ-1, не может участвовать в ОДИНОЧКЕ-2  - Только один игрок из числа участвовавших в ДВОЙКЕ-1 может участвовать в ДВОЙКЕ-2  И «начавшие» игру, и вышедшие за замену в течение игры спортсмены считаются «участниками» игры.  Замена игрока должна быть сообщена директору соревнований или его заместителю. Заменяющий игрок должен войти на площадку в конце дорожки перед началом следующей дорожки. Заменяющий игрок немедленно вступает в игру, без возможности разминки на дорожке. |
| **9) GAME SYSTEM AND RULES**  The experimental rules approved by the CER at the meeting in Gersthofen in October will be used in this competition:  - Matches will end at 12 points or 8 hands played. In case of a draw at the end of the 8th hand an additional hand will be played to determine the winner of the match.  - Boccia that touches the backboard after hitting a piece or that pushes the bumped piece to the backboard is null and void except for the rule of advantage (exception for pallino)  - The ball thrown of raffa or volo that does not hit anything is null and void without rule of advantage  - After throwing the pallino you can cross the B-B' line without waiting for the pallino to stop. The playing time for the player starts when the pallino stops.  If the pallino goes out of the lane it determines the repetition of the hand without counting as a played hand (example: pallino that comes out on the 3rd hand, the 3rd hand is repeated).  For anything not expressly mentioned in this document is applied the updated CBI International Technical Regulations. | **9) Игра и правила**  Будут использованы экспериментальные правила, одобренные CER в октябре в Герстхофене:  - Игры будут завершаться при наборе 12 очков или после 8 сыгранных дорожек. В случае равенства очков после 8 дорожек будет сыграна еще одна дорожка для определения победителя.  - Шар, который касается заднего борта после удара о паллино/шар, или который толкает ударенный паллино/шар в задний борт – будет аннулирован, если не будет использовано правило преимущества (за исключением паллино)  - шар, брошенный «раффа» или «воло» и не попавший ни во что на площадке будет аннулирован БЕЗ возможности использования правила преимущества  - после вбрасывания паллино игрок может пересечь линию B-B’ не дожидаясь остановки паллино. Однако бросок можно начать выполнять только после остановки паллино.  Если паллино покидает пределы площадки – это является означает «повтор дорожки» без увеличения количества сыгранных дорожек (т.е. если паллино был выбит во время третьей дорожки – будет заново сыграна третья дорожка)  Всё остальные правила и случаи, не описанные напрямую в данном документе, применяются согласно Международных правилам CBI. |
| **10) INTERRUPTIONS OF PLAY AND CARDS**  The technician can use 2 game breaks (time-outs) in each match. The time-out will have a maximum duration of 1 minute and 30 seconds and will be added to the 30 seconds to play the ball. The interruption must be requested to the referee of the match using the GREEN card and can be requested only when one's own athlete is preparing for the action (it is not possible during the advantage rule).  Athletes will be able to use 2 close-up views of the game in each match. The vision of the game will have a maximum duration of 1 minute and will be added to the 30 seconds to play the ball. Only one athlete will be able to go and see the game (it is possible to request the vision even if a partner has already finished his bowls). The vision must be requested to the referee of the game using the YELLOW card. Vision will always be granted. | **10) Прерывания игры и карточки**  Тренер может использовать 2 тайм-аута в каждой игре. Тайм-аут продолжается не более 1 минуты 30 секунд (плюс у игрока остаются его 30 секунд на бросок). Тайм-аут должен быть запрошен у судьи используя ЗЕЛЕНУЮ карточку, и может быть запрошен только в момент когда свой игрок готовится бросить шар (и невозможно во время использования правила преимущества).  Игроки могут 2 раза использовать право «подойти и посмотреть» ситуацию в поле во время каждой игры. Просмотр длится не более 1 минуты (плюс у игрока остаются 30 секунд на бросок). Только один игрок может выполнить просмотр (при этом разрешается просить просмотр даже если второй игрок уже сыграл все свои шары). Просмотр должен быть запрошен у судьи с использованием ЖЕЛТОЙ карточки. Просмотр всегда будет разрешен. |
| **11) BOCCE**  Each team will use its own bowls that must respect the characteristics foreseen by the C.B.I. Technical Rules of the game: Diameter from mm 105 to 108, weight from gr 890 to 930.  The direction of the championship will control the bowls. It is recommended to bring 2 sets of bowls of completely different colours.  The whole team must use bowls of the same colour but completely different from the opponent. If the teams do not agree in advance on the substitution of the same, a draw will be made by the referee to determine who will replace them (whoever wins the draw replaces the bowls). The judgement is the exclusive competence of the Championship Director and is unquestionable. | **11) Шары**  Каждая команда должна использовать свои собственные шары, которые должны удовлетворять правилам CBI: диаметр 105-108, вес 890-930.  Директор соревнований может проверить шары. Рекомендуется иметь два набора шаров разного цвета.  Вся команд должна использовать шары одного цвета, однако он должен значительно отличаться от цвета шаров соперника. Если игроки не смогут договорить заранее о замене шаров, то судья с помощью жребия определит кто должен сменить шары. Решение судьи является финальным. |
| **12) RANKING**  The ranking will be drawn up according to the number of matches won; in case of a tie the following criteria will be followed in order of importance:  - Direct encounters  - Matches win in direct encounters  - Matches win in the group  - Difference points made and lost in direct confrontations  - Difference points made and lost in the group | **12) Подведение результатов**  Результаты встречи будут подведены по количеству выигранных **игр**, в случае равенства будут рассмотрены следующие критерии:  - Результаты матча между командами  - Игры, выигранные в матчах между командами  - Игры, выигранные в группе  - Разница очков (выигранные минус проигранные) в играх друг с другом  - Разница очков в групповых играх |
| **13) DATES**  We kindly ask the countries concerned (Austria x Female West, Croatia x Female East, Slovakia x Male East and Germany x Male West) to send us their consent and the date and place where the qualifications will take place.  The finals will be held on 27-28-29 November in Italy in Bergamo - Bocciodromo Orobico Via Fossoli. | **13) Сроки**  Мы очень просим страны, проводящие отборочные этапы (Австрия – женщины-запад, Хорватия – женщины-восток, Словакия – мужчины-восток и Германия – мужчины-запад) отправить нам согласие и определиться со сроками и местом проведения.  Финальный этап состоится 27-29 ноября в Италии в Бергамо – на боччедроме Orobico (Bocciodromo Orobico Via Fossoli). |
| **14) FINAL PHASE**  The 8 finalist teams will be divided into 2 groups in Italian style. The first 2 classified in each group will qualify for the knockout semifinals. The first classified of the group meets the second classified of the other group. The two winning teams will compete in the final which will determine the winner of the competition. | **14) Финал**  Восемь финалистов будут поделены на 2 группы и сыграют по итальянской системе. По две команды из каждой группы выйдут будут играть «навылет». Первый из группы-1 встретится со вторым из группы-2 (и наоборот). Две выигравшие команды встретятся в финальном матче за звание победителя. |
| **15) DOCUMENTS AND ANTI-DOPING**  Athletes and all team members must comply with the anti-doping regulations provided by WADA (World Anti-Doping Agency) and must be in possession of a valid identity document to be presented in case of need or control. | **15) Документы и антидопинг**  Спортсмены и все члены команд должны соблюдать антидопинговые правила WADA и должны иметь при себе действующие удостоверяющие документы чтобы предъявить их в случае необходимости. |
| European Technical Commission: Alessandro Morani, Faik Kapsiz, Moreno Volpi, Mantegazzi Domenico  For any inaccuracy of the rules in English, the rules in Italian will prevail.  Revision 20/01/2020 | Европейская Техническая Комиссия: Алессандро Морани, Фаик Капсиз, Морено Волпи, Мантегации Доменико  В случае разночтений приоритет имеет итальянская версия данного документа  Версия 20/01/2020  Перевод: Дмитрий Попов, 26/01/2020. |